



Генеральная Ассамблея
Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

A/39/267/Add.2
E/1984/96/Add.2
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать девятая сессия
Пункт 83а предварительной
повестки дня *
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ
ПОМОЩЬ В СЛУЧАЕ
СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ:
БЮРО КООРДИНАТОРА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ
В СЛУЧАЕ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ
Вторая очередная сессия 1984 года
Пункт 18 предварительной повестки
дня **
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ И
ГУМАНИТАРНАЯ ПОМОЩЬ И ПОМОЩЬ
В СЛУЧАЕ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ

Бюро Координатора Организации Объединенных Наций
по оказанию помощи в случае стихийных бедствий

Доклад Генерального секретаря

Предлагаемый проект конвенции об ускорении оказания
помощи в случае стихийных бедствий

Добавление

* A/39/50.

** E/1984/100.

"Хотя каждое бедствие имеет свои особенности и характеризуется специфическими проблемами, проблемы, вставшие ... в огромных масштабах, в значительной степени напоминали проблемы многих крупных бедствий, происшедших за последние годы, начиная от неудовлетворительной работы систем предупреждения и кончая разрывом средств связи, в том числе электросвязи. В число этих проблем входит отсутствие надежной своевременной информации о характере и размерах срочных и первоочередных потребностей, которые не могут быть покрыты за счет местных ресурсов; пренебрежение этой информацией вызывает серьезные трудности и путаницу у потенциальных доноров. В их число также входят препятствия, стоящие на пути быстрого оказания помощи из-за границы, например, задержки в получении разрешения на полет и посадку для самолетов, неопределенность в отношении снятия импортных пошлин и ограничения на поставки в счет помощи, отказ в некоторых случаях предоставить "туристские" или аналогичные льготные курсы обмена валюты организациям и группам помощи и отсутствие предварительной договоренности о предоставлении Красному Кресту права использовать свои собственные радиопередатчики и радиоволны." (E/4994, пункт 5)

1. Вопрос об устранении препятствий, стоящих на пути оказания эффективной международной помощи в случае стихийных бедствий, возникал и раньше, и поэтому он не новый. Краткое изложение некоторых основных проблем в докладе Генерального секретаря от 1971 года - в докладе, который после обсуждения его в рамках Экономического и Социального Совета и Генеральной Ассамблеи в том же году явился причиной создания Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий - остается актуальным и сегодня.

2. Тем не менее общее желание укрепить международное сотрудничество в целях оказания помощи в случае стихийных бедствий для устранения страданий, причиненных в результате стихийных бедствий, крепло год от года. Многие учреждения системы Организации Объединенных Наций, которые принимают активное участие в процессе развития и в рамках имеющей долгосрочный характер деятельности, направленной на повышение благосостояния, также имеют все необходимое для оказания эффективной помощи в случае стихийных бедствий, и существуют правовые документы, которые регулируют деятельность и присутствие учреждений в конкретных странах. Государства заключают двусторонние и региональные соглашения - иногда при участии международного правительственного учреждения или организации - по вопросу об оказании помощи со стороны участников соглашений или в интересах участников этих соглашений. Вступили в силу международные конвенции, охватывающие конкретные вопросы, которые независимо от того, упоминается в их текстах помощь в случае стихийных бедствий или нет, тем не менее применимы в тех случаях, когда встает вопрос о необходимости обсудить вопрос об ускорении предоставления такой помощи.

/...

3. Помимо других обязанностей, на Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий возложена обязанность "устанавливать и поддерживать самое тесное сотрудничество со всеми заинтересованными организациями и проводить с ними всевозможные заблаговременные мероприятия с целью предоставления наиболее эффективной помощи" (резолюция 2816 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1971 года). Следует отметить, что в ходе составления доклада Генерального секретаря, о котором говорится выше, одно правительство даже тогда указывало:

"Было бы целесообразно подготовить рекомендации Организации Объединенных Наций для оказания содействия мерам по оказанию помощи, в частности, путем предложения положений, регулирующих въезд в данную страну, оформление таможенных формальностей, заявок на предоставление иностранного персонала для спасательных операций и вопросы, касающиеся ответственности и расходов." (E/4994, приложение I8)

Мысль, содержащаяся в данном предложении, была воплощена в резолюции 2816 (XXVI), в которой правительствам — потенциальным получателям помощи — предлагалось, в частности, "рассмотреть соответствующие законодательные или другие меры, направленные на облегчение получения помощи, в том числе вопросы, касающиеся права пролета и посадки летательных аппаратов и предоставление необходимых привилегий и иммунитетов группам по оказанию помощи".

4. Эти вопросы являются основополагающими элементами процесса планирования оказания эффективной помощи в случае стихийных бедствий на основе всестороннего законодательства, однако эти меры не были достаточно широко приняты. В 1976 и 1977 годах Координатор Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий и Генеральный секретарь Лиги обществ Красного Креста провели анализ проблем, связанных с оказанием помощи в случае стихийных бедствий, и представили содержащий ряд рекомендаций (A/32/64 и Corr.1, приложение II) доклад, который был рассмотрен в 1977 году Генеральной Ассамблеей и Международной конференцией Красного Креста. Экономический и Социальный Совет принял резолюцию 2102 (LXIII) от 3 августа 1977 года и, принимая к сведению доклад, в котором содержался этот анализ, просил Координатора

"продолжить эту работу и в сотрудничестве с правительствами, органами Организации Объединенных Наций и соответствующими межправительственными организациями и добровольными учреждениями, в частности с Международным Красным Крестом, уделить особое внимание содействию мерам, направленным на устранение препятствий и ускорение международной помощи".

/...

Совет в этой же своей резолюции также призвал правительства должным образом рассмотреть вопрос об осуществлении рекомендаций, содержащихся в докладе. Эта резолюция позднее была принята Генеральной Ассамблеей (резолюция 32/56 от 8 декабря 1977 года).

5. Последующие меры Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий были направлены главным образом на то, чтобы установить возможную степень приемлемости предложений для международной конвенции или, в противном случае, для ряда отдельных соглашений с учетом ответов на анкеты, которые он направил правительствам. Эти меры преследовали задачу — установить существующую в настоящее время практику государств в том, что касается предоставления визы, освобождения от таможенных пошлин и т.д. В 1980 году Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) предпринял исследование, озаглавленное "Нормативные правила осуществления операций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий" 1/. Предложения также были составлены и Ассоциацией международного права. В более широком контексте каждый год начиная с 1981 года Генеральная Ассамблея в своих резолюциях призвала укреплять возможности системы Организации Объединенных Наций эффективно реагировать на стихийные бедствия различного рода и повышать потенциал правительств в их борьбе со стихийными бедствиями в случае их возникновения.

6. В конце 1982 года Координатор Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий предложил одному из консультантов изучить предпринимавшиеся до этого попытки ускорить поток международной помощи в случае стихийных бедствий и сообщить о результатах, изучить соответствующие принципы международного права и существующую в настоящее время практику и проблемы, а также предложить решения, которые бы удовлетворили нынешние потребности. В этой связи не предпринимались какие-либо попытки установить жесткие рамки для проводимой им работы путем определения желаемого результата. Поставленная цель заключалась в том, чтобы ускорить поток международной помощи в случаях "стихийных бедствий или других бедственных ситуаций", которые входят в мандат, представленный Генеральной Ассамблеей Координатору в случае стихийных бедствий (резолюция 2816 (XXVI) от 14 декабря 1971 года и 36/225 от 17 декабря 1981 года Генеральной Ассамблеи).

7. В сентябре 1983 года неофициальная группа экспертов, все члены которой были международными юристами, при содействии представителей учреждений Организации Объединенных Наций, занимающихся операциями по оказанию помощи в случае стихийных бедствий или чья деятельность непосредственно касается подготовки к стихийным бедствиям и их предупреждения, изучили доклад консультанта и содержащиеся в нем рекомендации 2/.

/...

8. На тридцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи Координатор Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий в своем вступительном заявлении в ходе обсуждения годового доклада Генерального секретаря о работе ЮНДРО 3/ вкратце описал различные виды проблем, которые необходимо решить, и сообщил о достигнутом в этой области прогрессе. Генеральная Ассамблея с признательностью приняла к сведению заявление Координатора (резолюция 38/202 от 20 декабря 1983 года).

9. Генеральный секретарь получил комментарии Юрисконсультанта Организации Объединенных Наций и Международного Красного Креста, касающиеся проекта текста конвенции. Был внесен ряд изменений в предложения, и приложенный ниже текст представлен на рассмотрение Экономического и Социального Совета, для того чтобы Совет принял решение относительно дальнейшего рассмотрения этого вопроса в рамках группы правительственных экспертов.

Примечания

1/ UNITAR, Policy and Efficacy Studies No.8 (Sales No. E.82.XV.PE/6).

2/ Список участников имеется в Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий.

3/ См. A/C.2/38/SR.34, пункты 1-12.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи

УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

учитывая, что на протяжении всей истории стихийные бедствия и чрезвычайные положения влекут за собой огромные человеческие жертвы и наносят серьезный материальный ущерб, затрагивая каждый народ и каждую страну,

сознавая и будучи обеспокоены страданиями, которые стихийные бедствия и серьезные экономические и социальные последствия причиняют всем, особенно развивающимся странам, и учитывая также соответствующие положения Международной стратегии развития,

отмечая, что международное сообщество с готовностью оказало помощь в отдельных случаях стихийных бедствий и по-прежнему поступает так в случае необходимости,

испытывая необходимость в улучшении возможностей международного сообщества незамедлительно и эффективно оказывать чрезвычайную гуманитарную помощь,

ссылаясь на принципы международного права, содержащиеся в Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принятой 24 октября 1970 года Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, и в частности на принцип, касающийся обязанности государств сотрудничать друг с другом в соответствии с Уставом, а также принципы суверенного равенства государств и невмешательства во внутреннюю юрисдикцию любого другого государства,

приветствуя учреждение Генеральной Ассамблеей Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий, призванного мобилизовывать, направлять и координировать усилия в области помощи различных организаций системы Организации Объединенных Наций и координировать помощь Организации Объединенных Наций с той помощью, которая предоставляется всеми источниками внешней помощи,

согласились о нижеследующем:

/...

ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Определения

В настоящей Конвенции:

а) "Чрезвычайная помощь", в дальнейшем упоминаемая как "помощь", означает материальные поставки и услуги исключительно гуманитарного и неполитического характера, предоставляемые для удовлетворения потребностей пострадавших от стихийных бедствий;

б) "Стихийное бедствие" означает любое естественное, случайное или преднамеренное событие (не являющееся текущим вооруженным конфликтом), в результате которого государству, на территории которого произошло это событие или которое пострадало от последствий этого события, необходима внешняя помощь;

в) "Материальные поставки" означает такие товары как транспортные средства, продовольствие, семена и сельскохозяйственное оборудование, медикаменты и медицинское оборудование, одеяла, материалы для строительства жилищ или другие предметы первой необходимости, предоставляемые в порядке помощи пострадавшим от стихийных бедствий;

г) "Услуги" означает персонал, оборудование, транспортные средства и действия, необходимые для удовлетворения потребностей;

д) "Получающее государство" означает государство, на территории которого необходима оказывается/предоставляется/помощь в соответствии с настоящей Конвенцией;

е) "Помогающее государство или организация" означает государство или межправительственную организацию, или международную или национальную неправительственную организацию, предоставляющую или координирующую помощь в соответствии с настоящей Конвенцией;

ж) "Государство транзита" означает государство, по территории которого чрезвычайная помощь направляется получающему государству или через территорию которого должна переправляться помощь, для того чтобы попасть в получающее государство.

Статья 2

Цель Конвенции

Цель настоящей Конвенции заключается в том, чтобы обеспечить предоставление помощи в случае стихийных бедствий.

/...

Статья 3

Принципы

1. Помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Конвенцией, отвечает следующим принципам:

а) уважение суверенитета принимающего государства и невмешательство в его внутренние дела;

б) сотрудничество с соответствующими органами получающего государства и уважение и соблюдение его законов;

в) воздержание от любой деятельности, которая не соответствует целям настоящей Конвенции и от любой коммерческой или политической деятельности на территории принимающего государства.

2. Получающее государство в рамках своей территории несет ответственность за содействие координации операций по улучшению положения, вызванного стихийным бедствием.

Статья 4

Сфера применения

1. Настоящая Конвенция распространяется на всю помощь, предоставляемую помогающим государством или организацией получающему государству.

2. Настоящая Конвенция действует в течение всего периода стихийного бедствия и прекращает свое действие по окончании всех операций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий.

/...

ЧАСТЬ II. ПОМОЩЬ

Статья 5

Помощь

1. Основные условия для предоставления помощи в случае стихийных бедствий заключаются в следующем:

а) помощь предоставляется бесплатно, если иное не оговорено в настоящей Конвенции или согласовано между помогающим государством или организацией и получающим государством;

б) получающее государство обеспечивает наиболее эффективное использование предоставляемой помощи и использует ее на те цели, для которых она предназначена, если иное не согласовано с помогающим государством или организацией;

с) помощь распределяется или предоставляется без какой-либо дискриминации, как, например, по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других убеждений, национального и социального происхождения, рождения или иного статуса;

д) участники настоящей Конвенции уделяют первоочередное внимание предоставлению помощи, включая ее транспортировку, предоставление необходимых транзитных средств и распределение.

2. Получающее государство и помогающее государство или организация могут согласовать иные условия, помимо тех, которые содержатся в настоящей Конвенции, не нарушая основные условия настоящей Конвенции.

Статья 6

Обмен информацией

1. Участники настоящей Конвенции, которые располагают информацией о событиях, которые могут привести к стихийному бедствию, и которые будут содействовать предоставлению помощи в соответствии с настоящей Конвенцией, немедленно уведомляют государства, которые могут пострадать, а также Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий и/или другие соответствующие организации.

2. Участники настоящей Конвенции, располагающие информацией, которая может оказаться полезной в оказании помощи государствам, пострадавшим в результате стихийного бедствия, предоставляют такую имеющуюся информацию пострадавшим государствам и, с их согласия, Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий и/или другим соответствующим организациям.

/...

3. Если к Координатору Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий обращаются с просьбой или если он должен выполнить свои функции по координации, участники настоящей Конвенции информируют его о развитии событий, о необходимой и предоставляемой помощи и о материальных поставках, которые предоставляются или могли бы предоставляться.

4. Получатель информации, предоставляемой в связи с оказанием помощи, в максимально возможной степени охраняет ее конфиденциальный характер и не использует на посторонние цели.

Статья 7

Защита и средства

1. Получающее государство принимает все практические меры для обеспечения безопасности (*sureté*) персонала, оказывающего помощь, и защиты всех помещений, сооружений, транспортных средств, материальных поставок и оборудования, используемых в связи с оказанием помощи.

2. Получающее государство без ущерба для существующих документов о привилегиях и иммунитетах, участником которых оно является предоставляет помогающему государству или организации и их персоналу необходимые привилегии, иммунитеты защиту и средства для скорейшего выполнения их функций в соответствии с настоящей Конвенцией. В частности, получающее государство:

а) своевременно выдает без взимания сборов многократные транзитные, въездные и выездные визы персоналу, представляющему помогающее государство или организацию;

б) обеспечивает такому персоналу свободу доступа и свободу передвижения в районе стихийного бедствия при осуществлении им согласованных функций;

в) предоставляет помогающему государству или организации и их персоналу доступ к месту или местам, расположенным за пределами района стихийного бедствия, где до распределения хранятся их материальные поставки и оборудование;

г) признает университетские степени, свидетельства профессиональной квалификации и другие свидетельства квалификации и удостоверения, имеющиеся у персонала, оказывающего помощь, и необходимые ему для выполнения согласованных функций;

е) отменяет все разрешения на выполнение работ, которые могут потребоваться в соответствии с его законодательством;

/...

f) отменяет подоходный налог на заработную плату и доходы персонала помогающего государства или организации /если обложение таким налогом приводит к двойному налогообложению/.

3. Получающее государство возвращает или разрешает и содействует реэкспорту любых материалов и оборудования, которые предоставлены помогающим государством или организацией и не используются для оказания помощи или которые помогающее государство или организация намерены после использования оставить у себя.

Статья 8

Связь

1. Получающее государство в той степени, насколько это отвечает национальной безопасности, разрешает и содействует установлению дальней связи для оказания помощи в случае стихийных бедствий, необходимой помогающему государству или организации, и /в случае необходимости/ разрешает помогающему государству или организации использовать свои собственные средства внутренней и внешней связи.

2. Получающее государство по мере возможности бесплатно и в первоочередном порядке предоставляет связь через национальную систему дальней связи.

Статья 9

Уведомление

1. Помогаящее государство или организация заранее уведомляют соответствующий орган в получающем государстве о предоставлении помощи, указывая необходимые подробности, включая, в частности, намеченное время и место прибытия персонала, материальных поставок и оборудования.

2. Получающее государство уведомляет помогающее государство или организацию о получении материальных поставок. В случае утери или повреждения получающее государство немедленно информирует помогающее государство или организацию и в консультации с ними принимает решение о том, какие меры необходимо принять.

Статья 10

Качественный характер помощи

1. Помогаящее государство или организация обеспечивают, чтобы их помощь отвечала соответствующим потребностям и чтобы она соответствовала традициям и обычаям получающего государства.

/...

2. Помогаящее государство или организация обеспечивают, чтобы их помощь отвечала качественным, медико-санитарным и другим соответствующим стандартам или правилам принимающего государства, за исключением тех случаев, когда такие стандарты или правила отменены или изменены на срок осуществления операций по оказанию помощи.

Статья 11

Упаковка и маркировка

Помогаящее государство или организация всегда, когда это осуществимо, используют соответствующую международную установленную систему упаковки и маркировки материальных поставок.

Статья 12

Идентификация

1. Помогаящие государства или организации, которые применяют какой-либо международно признанный отличительный знак, должны по мере необходимости использовать этот знак для идентификации своих материальных поставок, оборудования, средств транспорта, персонала и их местонахождения.

2. Помогаящие государства или организации, которые не пользуются таким знаком, должны использовать международный отличительный знак гражданской обороны. Таким знаком является равносторонний треугольник голубого цвета на оранжевом фоне.

3. Получающие государства и помогающие государства или организации принимают необходимые меры по контролю за нанесением таких знаков на товары и предотвращению злоупотребления ими.

Статья 13

Экспорт

1. Помогаящие государства обеспечивают, чтобы национальные требования в отношении экспортной документации не приводили к задержке отправки материальных поставок и оборудования.

2. Помогаящие государства должны ограничивать свои требования в отношении экспортной документации одной единственной формой, составляемой на основе формуляра-образца Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов. Образец такой формы приводится в добавлении к настоящей Конвенции.

/...

3. Таможенные власти производят в порядке первоочередности быструю очистку материальных поставок и оборудования, и любой досмотр ограничивается такой проверкой, которую они считают необходимой для обеспечения соблюдения законов и положений, ответственность за исполнение которых лежит на таможене.

4. Очистка от пошлины, досмотр и пропуск материальных поставок производятся по мере необходимости в нерабочее время таможенных властей и/или в ином месте, помимо помещения таможни.

Статья I4

Импорт

1. Получающее государство освобождает материальные поставки и оборудование от любых таможенных пошлин и сборов любого рода, налагаемых на импорт или в связи с импортом, и от любых внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода.

2. Принимающее государство освобождает материальные поставки и оборудование от любых импортных запрещений или ограничений.

3. Принимающее государство по мере возможности исключает материальные поставки и оборудование из сферы действия положений, касающихся санитарии, гигиены и охраны животных, когда такие положения могли бы привести к задержке импорта.

4. Принимающее государство обеспечивает, чтобы национальные требования в отношении импортной документации не приводили к задержке доставки материальных поставок и оборудования.

5. Принимающее государство должно ограничивать свои требования в отношении импортной документации одной единственной формой, составляемой на основе формуляра-образца Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов. Образец такой формы приводится в добавлении к настоящей Конвенции.

6. Таможенные власти производят в порядке первоочередности быструю очистку материальных поставок и оборудования, и любой досмотр ограничивается такой проверкой, которую они считают необходимой для обеспечения соблюдения законов и положений, ответственность за исполнение которых лежит на таможене.

7. Очистка от пошлины, досмотр и пропуск материальных поставок производится по мере необходимости, осуществляется в нерабочее время таможенных властей и/или в ином месте, помимо помещения таможни.

/...

Статья I5

Финансовое положение

Если помогающее государство или организация и принимающее государство не договорились об ином, принимающее государство покрывает расходы по:

- а) разгрузке, хранению, обработке, страхованию, отправке и распределению материальных поставок и оборудования;
- б) местной административной, кадровой и материально-технической поддержке, необходимой для предоставления помощи.

Статья I6

Отчетность

Принимающее государство ведет такой бухгалтерский и статистический учет в отношении материальных поставок и их распределения, который по решению сторон может быть необходимым, и предоставлять по просьбе такие счета и доклады помогающему государству или организации.

Статья I7

Нарушения

1. Стороны в настоящей Конвенции в рамках своей соответствующей юрисдикции возбуждают соответствующее разбирательство в отношении актов, связанных с незаконным отвлечением или растратой материальных поставок или оборудования.
2. Помогаящее государство или организация и принимающее государство доводят до сведения друг друга любые трудности, возникающие в ходе практического осуществления настоящей Конвенции.

Статья I8

Прекращение помощи

Принимающее государство или помогающее государство или организация могут направлять уведомление о прекращении помощи, и в случае необходимости стороны в настоящей Конвенции, затронутые таким уведомлением, принимают меры к надлежащему прекращению помощи в соответствии с настоящей Конвенцией.

/...

ЧАСТЬ III. ТРАНСПОРТ

Статья 19

Средства

1. Стороны в настоящей Конвенции, будь то принимающее, помогающее или транзитное государство, предоставляют в первоочередном порядке надлежащие средства транспорта и соответствующие услуги для скорейшей перевозки материальных поставок и персонала.
2. Стороны в настоящей Конвенции облегчают перевозку предоставляемых в рамках помощи товаров. По мере возможности они принимают соответствующие меры с целью обеспечения скорейшей обработки, очистки от пошлины, перевалки, хранения и дальнейшей перевозки материальных поставок и оборудования на их территории или через их территорию.
3. В тех случаях, когда транспорт и соответствующие услуги не могут быть предоставлены бесплатно, расходы ограничиваются до как можно более низкого уровня и в любом случае не превышают расходы, которые несет соответствующее государство при перевозке своих собственных товаров.
4. Принимающее государство в случае необходимости уполномочивает помогающее государство или организацию использовать их собственные средства транспорта.

Статья 20

Транзит

1. Стороны в настоящей Конвенции:
 - а) предоставляют право транзита через свою территорию для материальных поставок, оборудования и персонала помогающего государства или организации и для их средств транспорта, направляющихся в принимающее государство или возвращающихся из него;
 - б) исключают материальные поставки и оборудование из сферы действия любых требований в отношении хранения товаров на таможенных складах и освобождают их от всех таможенных пошлин или других сборов любого рода, налагаемых в связи с транзитом;
 - с) обеспечивают сохранность предоставляемых в рамках помощи товаров во время транзита через их территорию.

/...

2. Стороны в настоящей Конвенции должны ограничивать свои требования в отношении транзитной документации одной единственной формой, составляемой на основе формуляра-образца Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов. Образец такой формы приводится в добавлении к настоящей Конвенции.

3. Досмотр таможенными властями транзитных материальных поставок и оборудования ограничивается проверкой, которую они считают необходимой для обеспечения соблюдения законов и положений, ответственность за исполнение которых лежит на таможене.

Статья 21

Воздушные перевозки

1. Стороны в настоящей Конвенции предоставляют без лишней задержки разрешение на перелет, посадку и вылет гражданских летательных аппаратов, используемых помогающим государством или организацией или от их имени в целях перевозки предоставляемых в рамках помощи товаров. Таким летательным аппаратам разрешается действовать в рамках территории принимающего государства, когда это требуется для предоставления помощи.

2. Для использования иного летательного аппарата, помимо гражданского летательного аппарата, требуется предварительное разрешение стороны в настоящей Конвенции, в рамках территории которого или для перелета через территорию которого используется этот летательный аппарат.

ЧАСТЬ IV. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Статья 22

Ответственность

1. Принимающее государство несет ответственность за все риски и требования, возникающие в результате и происходящие в ходе оказания на его территории помощи или каким-либо иным образом связанные с этим. В особенности принимающее государство несет ответственность за рассмотрение требований, которые могут быть предъявлены третьими сторонами в отношении помогающего государства или организации или их персонала. Принимающее государство обеспечивает защиту помогающего государства или организации или их персонала в случае какого-либо требования или ответственности в связи с оказанием помощи, за исключением ответственности отдельных лиц, причинивших ущерб умышленно или по небрежности, зная о возможности ущерба.

/...

2. Принимающее государство выплачивает помогающему государству или организации компенсации в случае смерти и временной или постоянной потери трудоспособности их сотрудников, а также утраты или повреждения неподверженных порче оборудования или материалов, происшедших на его территории в связи с оказанием помощи.

3. Принимающее государство несет ответственность за все риски и требования в связи с нанесением ущерба или повреждений на его территории.

4. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо регрессному иску в соответствии с применимым национальным правом, за исключением тех случаев, когда регрессные иски могут быть возбуждены против сотрудников помогающего государства или организации лишь в отношении ущерба или повреждения, которые они причинили умышленно или по небрежности, зная о возможности ущерба.

/...

ЧАСТЬ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является депозитарием настоящей Конвенции и всех связанных с ней документов, уведомлений, заявлений и т.д.

Статья 24

Подписание, ратификация, принятие, утверждение
и присоединение государств

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до [a/].
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавших государств.
3. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения всех государств с даты ее открытия для подписания.

Статья 25

Присоединение межправительственных организаций

Настоящая Конвенция открыта для присоединения межправительственных организаций, которое осуществляется в виде уведомления.

Статья 26

Обязательство о применении Конвенции неправительственными
организациями

1. Неправительственные организации, которые призваны оказать чрезвычайную помощь, могут взять на себя обязательство применять положения настоящей Конвенции для цели тех операций, в которых они участвуют.
2. Обязательство составляется в виде письменного заявления.

a/ Не более одного года с даты ее открытия для подписания.

/...

Статья 27

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении государства.
2. Для каждого государства или межправительственной организации, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении государства, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение соответствующего документа.

Статья 28

Временное применение

Любая сторона может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить о том, что она будет временно применять настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии со статьей 29 начиная с той даты, которую она установит.

Статья 29

Применение других соглашений об оказании чрезвычайной помощи

1. Настоящая Конвенция не наносит ущерб применимости других соглашений, заключенных какой-либо стороной до ее вступления в силу.
2. Вступление в силу настоящей Конвенции не препятствует последующему заключению стороной других соглашений об оказании чрезвычайной помощи при условии, что не затрагиваются права и обязанности других государств и организаций, применяющих положения настоящей Конвенции.

Статья 30

Оговорки

[Вариант А]

Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении любого положения настоящей Конвенции.

[Вариант В]

Оговорки могут быть сделаны в отношении любого положения настоящей Конвенции за исключением [...].

/...

Статья 31

Урегулирование споров

[Вариант А]

1. Любой спор, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, разрешается с помощью прямых переговоров между сторонами в споре или в случае невозможности этого урегулирования в соответствии с такими процедурами, которые могут быть приняты большинством [в две трети] сторон в настоящей Конвенции.

2. Когда в споре участвует неправительственная организация, обязавшаяся соблюдать положения настоящей Конвенции, решение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, предусматривает участие этой организации на равном основании в процедурах урегулирования споров.

[Вариант В]

1. Любой спор, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, разрешается с помощью прямых переговоров между сторонами в споре или в случае невозможности этого передается на арбитражное разбирательство, если решение об этом примет большинство [две трети] сторон в настоящей Конвенции.

2. Для цели арбитражного разбирательства:

а) Стороны в двустороннем споре назначают одного арбитра от каждой стороны, и назначенные таким образом арбитры в свою очередь выбирают третьего арбитра, который выполняет функции председателя арбитражной комиссии.

б) Стороны в многостороннем споре единодушно назначают председателя и двух других арбитров.

с) Если стороны в споре или их арбитры не делают необходимые назначения, любая сторона в споре может просить Председателя Международного суда осуществить такое назначение.

Статья 32

Поправки и пересмотр

1. Любая сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Текст предлагаемой поправки направляется депозитарию для его распространения среди сторон. Предлагаемая поправка считается принятой, если в течение девяноста дней с даты ее распространения ни одна из сторон не уведомила депозитария о возражении.

/...

2. Помимо процедуры, указанной в пункте 1 выше, любая сторона может посредством уведомления депозитария потребовать созыва конференции по пересмотру настоящей Конвенции. Депозитарий принимает меры для созыва такой конференции, если в течение [трех] месяцев с момента распространения такой просьбы большинство сторон ясно выразило согласие с просьбой.

Статья 33

Денонсация

1. Любая сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через один год после сдачи уведомления на хранение.

Совершено в
в одном экземпляре, английский, арабский, испанский, китайский,
русский и французский тексты которого являются равно аутентичными.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ

Образец для внешнеторговых документов

Грузоотправитель (экспортер)		Дата, справочный номер и т.д.		
Грузополучатель		Перевозчик		
Адрес для уведомления или доставки		Страна отправления		
		Страна происхождения	Страна назначения	
Сведения относительно транспортировки		Условия поставки		
Время и место прибытия груза				
Отгрузочная маркировка; номер контейнера	Описание товара	Товарный номер	Вес брутто	Объем
			Количество нетто	Стоимость
Указания и специальные требования по обработке/хранению груза		Страхование		
		Место и дата составления; удостоверение подлинности		